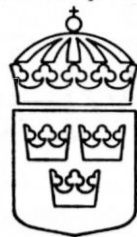


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1984: 18

Nr 18

Konvention med Spanien om social trygghet jämte tillämpningsöverenskommelse.

Stockholm den 4 februari 1983

Regeringen beslöt den 12 januari 1984 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 21 maj 1984 i Madrid.

Konventionen och tillämpningsöverenskommelsen trädde i kraft den 1 juli 1984 (SFS 1984: 555).

Konvention mellan Sverige och Spanien om social trygghet

Sveriges regering och Spaniens regering, som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttrycken

1) "territorium"
med avseende på Spanien, Spaniens territorium, med avseende på Sverige dess territorium,

2) "lagstiftning"
gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2,

3) "behörig myndighet"
med avseende på Spanien arbets- och socialförsäkringsministeriet, med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer,

4) "försäkringsorgan"
med avseende på Spanien förvaltningsorganen inom den sociala trygghetens allmänna system och inom de under artikel 2, 1. A. nämnda särskilda systemen, med avseende på Sverige det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen,

5) "behörigt försäkringsorgan"
det försäkringsorgan som i varje enskilt fall är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen,

6) "förbindelseorgan"
organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen,

Convenio entre España y Suecia sobre seguridad social

El Gobierno de España y el Gobierno de Suecia, deseando regular las relaciones mutuas de los dos Estados en el campo de la Seguridad Social, han acordado concertar el siguiente Convenio:

TITULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1.- Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, en el presente Convenio, el siguiente significado:

1º.- "Territorio". En relación con España, el territorio de España; en relación con Suecia, su territorio.

2º.- "Legislación". Las leyes, reglamentos y demás disposiciones vigentes citadas en el Artículo 2.

3º.- "Autoridad competente". Respecto de España, el Ministro de Trabajo y Seguridad Social; respecto de Suecia el Gobierno o la Autoridad designada por el Gobierno.

4º.- "Organismo Asegurador". En relación con España, las Entidades Gestoras del Régimen General y las de los Regímenes Especiales enumerados en el Apartado A) del párrafo 1 del Artículo 2; con respecto a Suecia, el órgano o la autoridad que tiene a su cargo la aplicación de la legislación citada en el Artículo 2.

5º.- "Organismo Asegurador Competente". El Organismo Asegurador que en cada caso sea competente de conformidad con la legislación aplicable.

6º.- "Organismo de Enlace". Organismo de relación e información entre los Organismos Aseguradores de ambos Estados Contratantes para facilitar la aplicación del Convenio, y de información a los interesados sobre sus derechos y obligaciones derivados del Convenio.

7) "familjemedlem"
en familjemedlem enligt den tillämpliga lagstiftningen,

8) "försäkringsperioder"
avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, däribland kalenderår, för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav,

9) "kontantförmån", "pension" eller "ersättning"

en kontantförmån, pension eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

1. Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas på

A. i Spanien

1) lagstiftningen om den sociala trygghetens allmänna system rörande

a) moderskap, vanlig sjukdom eller yrkessjukdom, tillfälligt nedsatt arbetsförmåga och olycksfall i eller utom arbetet,

b) tillfällig eller varaktig invaliditet,

c) ålderdom,

d) dödsfall och efterlevande,

e) familjeförmåner,

f) omskolning och rehabilitering av handikappade,

g) socialbidrag och sociala tjänster,

h) arbetslöshet,

2) lagstiftningen om följande särskilda system för social trygghet i vad avser de riskfall som åsyftas i A. 1) ovan, nämligen systemen för

a) lantbruksarbetare,

b) sjömän,

7º. — "Familiar". Las personas definidas como tales por la legislación aplicable.

8º. — "Período de Seguro". Los períodos de cotización, períodos de empleo u otros períodos que según la legislación de acuerdo a la cual fueron cumplidos se considerarán como períodos de seguro o períodos equivalentes a ello, así como los años naturales por los cuales se computaron puntos de pensión dentro del sistema sueco de pensión suplementaria por causa de empleo u otra actividad laboral durante el año en cuestión o parte de dicho año.

9º. — "Prestaciones económicas", "Pensión o Subvención". Una prestación en efectivo, pensión o indemnización según la legislación aplicable incluyendo todas las partes correspondientes a tal prestación, que son abonadas por los fondos públicos, así como cualquier incremento y suplemento.

2. — Cualesquiera otras expresiones y términos utilizados en el Convenio tienen el significado que se les atribuya en la legislación de que se trate.

Artículo 2

1. — El presente Convenio se aplicará:

A). — En España:

1). — A las disposiciones legales del Régimen General de la Seguridad Social relativa a:

a). — Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo.

b). — Invalidez provisional o permanente.

c). — Vejez.

d). — Muerte y Supervivencia.

e). — Protección a la familia.

f). — Reeducación y rehabilitación de inválidos.

g). — Asistencia Social y Servicios Sociales.

h). — Desempleo.

2). — A las disposiciones legales sobre los Regímenes Especiales siguientes, por lo que respecta a las contingencias a que se refiere el inciso A), número 1:

a). — Agrario.

b). — del Mar.

- c) kolgruvearbetare,
- d) järnvägsarbetare,
- e) husligt anställda,
- f) självständiga och självständigt förvärvs-
verksamma,
- g) handelsresande,
- h) studerande,
- i) konstnärer,
- j) författare,
- k) tjurfäktare,
- l) professionella fotbollsspelare,
- B. i Sverige
lagstiftningen om
- a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,
- b) folkpension,
- c) försäkring för tilläggspension,
- d) allmänna barnbidrag,
- e) arbetsskadeförsäkring,

f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde stycket skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver dem som angetts i första stycket endast om de fördragsslutande staterna träffar överenskommelse härom.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket nämnda lagstiftningen till nya grupper av förmånstagare, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

Artikel 3

Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av de fördragsslutande staterna samt för per-

- c).— de la Minería del Carbón.
- d).— de Trabajadores Ferroviarios.
- e).— de Empleados del Hogar.
- f).— de Trabajadores por cuenta propia o Autónomos.
- g).— de Representantes de Comercio.
- h).— de Estudiantes.
- i).— de Artistas.
- j).— de Escritores de libros.
- k).— de Toreros.
- l).— de Jugadores Profesionales de Fútbol.
- B).— En Suecia:
- A la legislación sobre:
- a).— El Seguro de Enfermedad y de los Padres.
- b).— La Pensión Nacional Básica.
- c).— El Seguro de Pensión Suplementaria.
- d).— El Subsidio General Infantil.
- e).— El Seguro de Accidentes de Trabajo y Enfermedad profesionales.
- f).— El Seguro de Desempleo y la Ayuda en efectivo al Mercado Laboral.

2.— A reserva de lo dispuesto en el apartado 4, el presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que codifiquen, modifiquen o complementen las legislaciones enumeradas en el apartado 1 del presente artículo.

3.— El Convenio solamente se aplicará a las disposiciones legales que establezcan una Rama o Régimen de Seguridad Social distintos a los especificados en el apartado 1 de este artículo si los dos Estados Contratantes establecen un acuerdo a tal efecto.

4.— El Convenio no se aplicará a las disposiciones legales que extiendan las Ramas o Regímenes enumerados en el apartado 1 de este artículo a nuevas categorías de beneficiarios, si la Autoridad competente del Estado interesado notifica su oposición a la Autoridad competente del otro Estado dentro del plazo de los tres meses siguientes al de publicación oficial de dichas disposiciones.

Este Convenio se aplicará, en la medida en que en el mismo no se disponga de otro modo, a los súbditos de los Estados Contratantes, a las personas que estén o hayan estado afectadas por la legislación de alguno de

Artículo 3

Este Convenio se aplicará, en la medida en que en el mismo no se disponga de otro modo, a los súbditos de los Estados Contratantes, a las personas que estén o hayan estado afectadas por la legislación de alguno de

soner som härleder sin rätt från en sådan person.

Artikel 4

I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställs vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer

a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,

b) flyktingar som avses i konventionen den 28-juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention,

c) statslösa personer varmed förstås personer, som ej någon stat med tillämpning av dess lagstiftning anser såsom dess medborgare,

d) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från personer som avses i punkterna ovan.

Artikel 5

1. Pensioner och andra kontantförmåner med undantag av förmåner vid arbetslöshet får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller indragas på grund av att förmånstagaren uppehåller sig inom den andra statens territorium.

2. Kontantförmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat på samma villkor och i samma omfattning som till där bosatta medborgare i den förstnämnda staten.

AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 6

I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 7 och 8 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade

los Estados Contratantes y a las personas que perciban sus derechos derivados de dichas personas.

Artículo 4

En la medida en que no se disponga de otro modo en el presente Convenio, en la aplicación de la legislación de uno de los Estados Contratantes se equipara con los nacionales de dicho Estado las siguientes personas residentes dentro del territorio del citado Estado:

a) Los súbditos del otro Estado Contratante.

b) Los refugiados de acuerdo con el Convenio de 28 de julio de 1951 sobre la situación jurídica de los refugiados y el Protocolo de 31 de enero de 1967 de dicho Convenio.

c) Los apátridas, entendiéndose como tales aquella persona a la cual ningún Estado considera como nacional suyo por aplicación de su legislación.

d) Los miembros de sus familias y supervivientes de las personas citadas en los párrafos anteriores siempre que éstos funden sus derechos en los de las citadas personas.

Artículo 5

1.- Las pensiones y otras prestaciones económicas con excepción de las prestaciones por desempleo no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio del otro Estado, salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa.

2.- Las prestaciones económicas debidas por uno de los Estados Contratantes, se harán efectivas a los nacionales del otro Estado que residan en un tercer país en las mismas condiciones y con igual extensión que a los súbditos del primer Estado que residan en el referido tercer país, salvo que el presente Convenio disponga otra cosa.

TITULO II. DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 6

Salvo lo dispuesto en los Artículos 7 y 8 del presente Convenio, las personas comprendidas en el ámbito de aplicación del mismo, estarán sometidas:

1) svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetsskade-försäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige,

2) spansk lagstiftning om de är bosatta i Spanien och inom landet arbetar såsom anställda eller för egen räkning eller eljest är försäkrade eller likställda med försäkrade.

Artikel 7

1. Arbetstagare som av sin arbetsgivare sänds till den andra statens territorium för att utföra ett bestämt arbete av tillfällig natur, vars varaktighet icke överstiger en tidsrymd av högst två år, skall undantas från tillämpningen av lagstiftningen i den stat, inom vars territorium de arbetar, och skall alltjämt omfattas av lagstiftningen i den stat varifrån de utsänts.

2. Resande personal vid land- eller lufttransportföretag med arbete i båda fördrags-slutande staterna skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är vederbörande bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för. Arbetstagare som används för lastning, lossning eller reparationsarbeten ombord eller för vakttjänst i hamn skall omfattas av lagstiftningen i den stat där hamnen är belägen.

4. Arbetstagare, som med tillämpning av bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av svensk lagstiftning betraktas därvid som bosatta i Sverige.

Artikel 8

1. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen vid beskickning och vid konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningarnas respektive konsulatens tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst, i hushållet hos diplomatiska

1).— A la legislación sueca siempre que dichas personas residan en Suecia, o tratándose del seguro de accidentes de trabajo, y de enfermedad profesional, sean trabajadores por cuenta ajena en territorio sueco.

2).— A la legislación española siempre que residan en España y, dentro de su territorio, trabajen por cuenta ajena o por cuenta propia o figuren en situación de alta o asimilada.

Artículo 7

1.— Quedarán excluidos de la aplicación de las disposiciones legales del Estado en cuyo territorio trabajen, y continuarán sometidos a la legislación del país de origen, las personas asalariadas enviadas por su empresa al territorio del otro Estado para efectuar un trabajo determinado, de carácter temporal, cuya duración no exceda del plazo máximo de dos años.

2.— El personal itinerante perteneciente a empresas de transporte terrestre y aéreo que desempeñe su actividad en ambos Estados estará sujeto a la legislación del Estado donde la empresa tenga su sede; sin embargo, cuando dicho personal resida en el otro Estado, estará sujeto a la legislación de dicho otro Estado.

3.— La tripulación de los buques y otras personas cuya ocupación en el buque no sea meramente transitoria estarán sometidos a la legislación del Estado cuya bandera enarbola el buque. Los trabajadores empleados en la carga, descarga y reparación de buques, o en servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación del Estado a cuyo territorio pertenezca el puerto.

4.— Las personas asalariadas que en la aplicación de las disposiciones de este Artículo estén sujetas a la legislación sueca deben ser consideradas residentes en Suecia.

Artículo 8

1.— A los agentes diplomáticos y funcionarios consulares de carrera, así como al personal administrativo y técnico de las Embajadas y oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares de carrera, al igual que a los miembros del personal de servicio de las Embajadas y oficinas consulares, respectivamente, y a las personas que estén empleadas

företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat som förestås av karriärkonsul skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

2. För andra offentligt anställda än de som avses i första stycket äger vid utsändning till den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 7 första stycket tillämpning.

Artikel 9

1. På gemensam framställning av arbetstagarer och arbetsgivare eller på framställning av en självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myndigheterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6–8 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan framställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 7 fjärde stycket tillämpas i fall som här avses.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Kapitel 1. Förmåner vid ålderdom, invaliditet och till efterlevande

Tillämpning av svensk lagstiftning

Artikel 10

Spanska medborgare såväl som de personer som anges i artikel 4 b), c) och d) skall, om de icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension, vare sig de är bosatta i Sverige eller annorstädes ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.

exclusivamente al servicio privado doméstico de los agentes diplomáticos, funcionarios consulares de carrera y miembros de oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares de carrera, en la medida en que estas personas queden afectadas por el Convenio de Viena sobre Relaciones diplomáticas y el Convenio de Viena sobre Relaciones consulares, se les aplicarán las disposiciones de estos Convenios.

2.— Para otros funcionarios que no sean los referidos en el apartado anterior de este artículo, se aplicarán, al ser éstos destacados en misión oficial en territorio del otro Estado, las disposiciones del artículo 7 apartado 1.

Artículo 9

1.— A petición conjunta del empleado y del empleador o del trabajador por cuenta propia las Autoridades competentes podrán establecer, de común acuerdo, excepciones a lo dispuesto en los Artículos 6 a 8 para determinadas personas o grupos de personas. Las Autoridades competentes también en caso de que no se haya presentado tal petición, podrán llegar a un acuerdo respecto a tal excepción, previa consulta de las partes interesadas.

2.— Las disposiciones del Apartado 4 del Artículo 7 se aplicarán también en la medida que corresponda en estos casos.

TITULO III. DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo 1. Prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia

Aplicación de la legislación sueca

Artículo 10

Los súbditos españoles, así como las personas señaladas en los párrafos b) c) y d) del Artículo 4 que residan en Suecia o en otro lugar, y no cumplan las condiciones de la legislación sueca que les sea aplicable en lo referente al derecho a la pensión básica, tendrán derecho a una pensión básica de acuerdo con las normas aplicables a los súbditos suecos residentes en el extranjero.

Artikel 11

Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i artikel 10, förutsatt att de är bosatta i Sverige, varvid reglerna i nämnda artikel gäller i tillämpliga delar.

Artikel 12

Om en medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller en person som anges i artikel 4 b), c) eller d) icke har fullgjort erforderliga svenska försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till svensk folkpension enligt de bestämmelser som gäller för utom Sverige bosatta svenska medborgare, skall försäkringsperioder fullgöras enligt den spanska lagstiftningen medräknas i den mån de icke sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

Artikel 13

1. Övergångsbestämmelserna i den svenska lagstiftningen om beräkning av folkpension för personer födda 1929 eller tidigare berörs ej av denna konvention.

2. Bestämmelserna i den svenska lagstiftningen om rätt till folkpension för svenska medborgare som är bosatta utom Sverige berörs ej av artikel 5 i denna konvention.

Artikel 14

För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt handelsfartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den spanska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sam-

Artículo 11

Los subsidios a minusválidos que no son complementos de una pensión básica, los subsidios de asistencia a favor de niños minusválidos, los complementos generales de la pensión y los complementos de la pensión sujeta a prueba de medios se pagarán a las personas señaladas en el Artículo 10, siempre que residan en Suecia, aplicando "mutatis mutandis" las normas contenidas en ese Artículo.

Artículo 12

Quando un súbdito de uno de los Estados Contratantes o una persona señalada en los párrafos b) c) y d) del Artículo 4 no tenga períodos suecos de seguro suficientes para cumplir las condiciones necesarias para tener derecho a una pensión básica de acuerdo con las disposiciones aplicables a súbditos suecos que residan fuera de Suecia, los períodos de seguro cumplidos a tenor de la legislación española se tendrán en cuenta siempre que no coincidan con períodos suecos de seguro.

Artículo 13

1. El presente Convenio no afecta a las disposiciones transitorias de la legislación sueca concernientes al cálculo de la pensión básica para personas nacidas en el año 1929 o en años anteriores.

2. El Artículo 5 del presente Convenio no afecta a las disposiciones de la legislación sueca concernientes al derecho a una pensión básica de súbditos suecos residentes fuera de Suecia.

Artículo 14

Para el abono de la pensión suplementaria según la legislación sueca se aplica lo siguiente:

1. — Para quienes no sean súbditos suecos se les acreditará puntos de pensión sólo por actividades laborales realizadas durante la residencia en Suecia o por empleo en un buque comercial sueco.

2. — Quienes hayan cumplido los períodos de seguro tanto dentro del seguro sueco para la pensión suplementaria como dentro del organismo asegurador español, estos períodos para la adquisición del derecho a la pensión

manräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs tolv inom den spanska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggs-pensionen beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

Tillämpning av spansk lagstiftning

Artikel 15

Rätten till ålders-, invalid- och efterlevandepension enligt spansk lagstiftning för personer som omfattas av pensionsförsäkringen i båda fördragsslutande staterna, fastställs enligt bestämmelserna i artiklarna 16–22.

Artikel 16

För fastställande av rätt till pension tillämpar de spanska försäkringsorganen sin egen lagstiftning. Därvid betraktas perioder, för vilka sökanden eller den person från vilken sökanden härleder sin rätt, tillgodoräknats pensionspoäng inom den svenska tilläggs-pensioneringen, såsom försäkringsperioder enligt spansk lagstiftning i den mån perioderna icke sammanfaller. Härvid jämsställs ett år, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats inom den svenska tilläggs-pensioneringen, med tolv månader fullgjorda inom den spanska försäkringen.

Artikel 17

1. För att fastställa beräknings- eller regleringsunderlaget för en förmån tillämpar det behöriga spanska försäkringsorganet sin egen lagstiftning.

2. När hela eller en del av den försäkringsperiod som den sökande utväljer för beräkning av regleringsunderlaget för förmåner har fullgjorts i Sverige, skall det behöriga

suplementaria se sumarán en la medida necesaria siempre que no coincidan. Con esto, doce meses de cotización cumplidos dentro del régimen asegurador español, se equiparan a un año natural, por el cual se hayan computado puntos de pensión.

3.— Para el cálculo de la cuantía de la pensión suplementaria solamente se tendrán en cuenta los períodos de seguro según la legislación sueca.

4.— Las disposiciones de la legislación sueca sobre el cálculo de la pensión suplementaria para las personas nacidas antes del año 1924 no son contempladas por este Convenio.

Aplicación de la legislación española

Artículo 15

El derecho a pensiones por vejez, invalidez y supervivencia previstas en la legislación española para las personas sometidas al seguro de pensiones de los dos Estados contratantes se regirá por las normas de los Artículos 16 a 22.

Artículo 16

Para el reconocimiento del derecho a pensión los Organismos aseguradores españoles aplicarán su legislación propia, si bien considerando como cumplidos en ella a tales efectos los períodos para los cuales hubieran sido computados los puntos de pensión dentro del seguro sueco para la pensión suplementaria correspondiente al solicitante o su causante siempre que los períodos no se superpongan. A este respecto un año para el cual correspondan puntos de pensión dentro del sistema sueco de pensión suplementaria se equipará a doce meses de cotización cumplidos dentro del seguro de pensión español.

Artículo 17

1.— Para determinar las bases de cálculo o reguladoras de la prestación, el Organismo competente español aplicará su legislación propia.

2.— Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en Suecia, el Organismo

spanska försäkringsorganet fastställa detta regleringsunderlag på grundval av det minsta försäkringsunderlag som under perioden eller del därav enligt dess lagstiftning gällde för försäkrade i samma yrkeskategori som den försäkrade senast tillhört eller tillhör i Spanien eller på grundval av det försäkringsunderlag som den försäkrade själv utvalt.

3. Regleringsunderlaget för förmåner för arbetstagare får inte understiga genomsnittet för den allmänna minimilönen under den utvalda tidsperioden.

Artikel 18

1. Om den försäkrade uppfyller de villkor som den spanska lagstiftningen uppställer för rätt till pension skall det behöriga spanska försäkringsorganet fastställa förmånens storlek enligt de bestämmelser som organet har att tillämpa varvid hänsyn endast tas till de försäkringsperioder som fullgjorts enligt denna lagstiftning.

2. Om den försäkrade inte uppfyller villkoren om försäkringstid bestäms först ett pensionsbelopp enligt den spanska lagstiftningen efter sammanläggning av försäkringsperioder och därmed likvärdiga perioder ("teoretisk pension"). Därefter minskas beloppet enligt den proportion som råder mellan de försäkringsperioder som fullgjorts av den försäkrade enligt spansk lagstiftning och summan av de perioder som tillgodoräknats enligt båda staternas lagstiftning ("prorata-pension").

3. När den teoretiska pensionen blir lägre än den minimipension som vid varje tidpunkt gäller enligt spansk lagstiftning, skall sistnämnda pension ligga till grund vid beräkningen av den spanska proratapensionens storlek.

4. De höjningar av pensionsbeloppen som vidtas enligt spansk lagstiftning beroende på höjd allmän inkomstnivå, högre levnadsomkostnader och andra jämförliga faktorer skall minskas med användande av samma proportionella förfarande som anges i andra stycket.

asegurador competente español determinará dicha base reguladora sobre las bases mínimas de cotización vigentes en su legislación, durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría profesional, que últimamente haya ostentado u ostente en España la persona interesada, o sobre las bases de cotización que en su caso hubiera escogido el trabajador.

3.— En ningún caso la base reguladora de la prestación para los trabajadores por cuenta ajena será inferior al promedio de las cuantías que hubiera tenido el salario mínimo interprofesional durante el período elegido.

Artículo 18

1.— Si el interesado satisface las condiciones requeridas por la legislación española para tener derecho a una pensión el Organismo competente español determinará el importe de la prestación según las disposiciones que este aplique teniendo en cuenta solamente los períodos de seguro cumplidos bajo esta legislación.

2.— En caso de que el interesado no satisfaga el período de seguro requerido, la cuantía de la pensión se determinará, inicialmente, de conformidad con la legislación española previa totalización de períodos de seguro y equivalentes ("pensión teórica"), pero reduciendo después su importe según la proporción que exista entre los cubiertos por el causante según la legislación española y la totalización de los acreditados en ambos países ("pensión Prorrata").

3.— Cuando la cuantía de la pensión teórica resultante sea inferior a la de la pensión mínima establecida por la legislación española en cada momento, dicho mínimo servirá de base para la determinación de la cuantía de la pensión prorata española.

4.— Los importes de actualización de pensiones que, por elevación del nivel medio de salarios, del índice del coste de la vida u otros factores análogos, se establezcan por la legislación española, serán reducidos según las mismas reglas de proporcionalidad que se establecen en el párrafo 2.

Artikel 19

De villkor, som den spanska lagstiftningen innehåller angående ändring, innehållande eller upphörande av rätt till pension, gäller utan undantag även i förhållande till omständigheter som inträffat under förmånstagarens vistelse i Sverige.

Artikel 20

Svenska eller spanska medborgare, som är bosatta i Spanien och som enligt svensk lagstiftning inte längre omfattas av försäkringen för tilläggs pensionering, kan frivilligt vidareförsäkra sig enligt spansk lagstiftning på samma villkor som gäller för personer som inte längre är obligatoriskt försäkrade i den spanska socialförsäkringen. Därvid skall perioder för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom den svenska tilläggs pensionering, i den mån så erfordras, räknas såsom spanska försäkringsperioder.

Artikel 21

-För rätt till pension enligt spansk lagstiftning med tillämpning av artikel 18 andra stycket, skall det krav på aktuell försäkring som uppställs enligt spansk lagstiftning anses uppfyllt om personen i fråga är bosatt i Sverige vid pensionsfallet eller om han vid denna tidpunkt uppbär pension enligt svensk lagstiftning.

Artikel 22

När spansk lagstiftning för rätt till förmån eller för fastställande av dess belopp uppställer krav om fullgörande av försäkringsperioder i en yrkesverksamhet som omfattas av något av den sociala trygghetens särskilda system, skall det behöriga organet endast medräkna försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning och i motsvarande yrke.

Artículo 19

Las condiciones establecidas en las disposiciones legales españolas sobre modificación, suspensión y extinción del derecho a pensión se aplicarán sin excepciones, incluso en relación con hechos o actos producidos durante la permanencia de los beneficiarios en territorio sueco.

Artículo 20

Los súbditos suecos o españoles que residen en el territorio español y que según la legislación sueca ya no estén sujetos al sistema de Pensión suplementaria, podrán continuar asegurados voluntariamente bajo la legislación española en las mismas condiciones que los que no se encuentren en situación de alta en la Seguridad Social española. En tal caso los períodos por los cuales se han computado puntos de pensión dentro del sistema de Pensión suplementaria sueca serán computados, en la medida necesaria, como períodos de cotización españoles.

Artículo 21

Para obtener una pensión de acuerdo con las disposiciones legales españolas, en los casos previstos en el Artículo 18, párrafo 2 se considerará cubierto el requisito de alta o situación asimilada exigido por las disposiciones legales españolas, si la persona en cuestión estuviera residiendo en la fecha en que se produzca el hecho causante de la prestación en Suecia o perciba una pensión prevista en la legislación sueca.

Artículo 22

En los casos en que la legislación española condicione el derecho o la cuantía de las prestaciones al cumplimiento de períodos de seguro derivados del ejercicio de una profesión para la que exista un Régimen Especial de Seguridad Social, únicamente se totalizarán, por el Organismo Asegurador competente, los períodos de seguro cumplidos en Suecia en el ejercicio de esa misma profesión.

Kapitel 2. Sjukdom, moderskap och barns födelse

Artikel 23

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

Artikel 24

1. Är någon bosatt i en fördragsslutande stat och enligt lagstiftningen i denna stat berättigad till sjukvårdsförmåner, erhåller han under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten sjukvårdsförmåner om han på grund av sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. I fråga om omfattningen och sättet för tillhandahållande av förmåner tillämpas den för vistelseortens försäkringsorgan gällande lagstiftningen.

3. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna skall fastställa de avgifter som den vård sökande skall erlägga för vården på grundval av gällande officiella taxor eller genomsnittskostnader.

Artikel 25

1. Familjemedlemmar till en i Sverige försäkrad svensk medborgare erhåller sjukvårdsförmåner under bosättning på spansk territorium på grundval av särskilt avtal mellan den försäkrade eller en representant för familjen och försäkringsorganet för familjemedlemmarnas bosättningsort mot en familjeavgift som fastställs för detta ändamål av den spanska behöriga myndigheten.

2. I fråga om omfattningen och sättet för tillhandahållande av förmåner tillämpas spansk lagstiftning.

Artikel 26

1. En person, som uppbär pension enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftning, har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i den stat där han är bosatt. Förmånerna utgår på bekostnad av behörigt

Capítulo 2. Enfermedad, maternidad y nacimiento de hijos

Artículo 23

Si una persona ha cumplido períodos de seguro según las legislaciones de los dos Estados Contratantes, estos períodos se totalizarán para la adquisición del derecho a prestaciones en tanto no se superpongan.

Artículo 24

1.— La persona que resida en el territorio de un Estado Contratante y según la legislación de este Estado tiene derecho a prestaciones de asistencia sanitaria, obtendrá dichas prestaciones en caso de estancia temporal en el territorio del otro Estado, si debido a su estado de salud tiene necesidad inmediata de tales prestaciones.

2.— La extensión y modalidades del servicio de las prestaciones se regirá por la legislación que aplique el Organismo asegurador del lugar de estancia temporal.

3.— Las Autoridades competentes de los dos Estados Contratantes fijarán los importes que el interesado haya de abonar por la asistencia, sobre la base de las tarifas oficiales o costes medios vigentes.

Artículo 25

1.— Los miembros de la familia de un súbdito sueco asegurado en Suecia obtendrán prestaciones de asistencia sanitaria mientras residan en el territorio de España, previa la suscripción de un contrato especial a formalizar entre el asegurado o el representante de la familia y el Organismo asegurador del lugar de residencia de los familiares y mediante el pago de una cuota familiar establecida al efecto por la Autoridad competente española.

2.— La extensión y modalidades del servicio de las prestaciones se regirá por la legislación española.

Artículo 26

1. El perceptor de pensión debida en virtud de las legislaciones de ambos Estados contratantes tendrá derecho a prestaciones de asistencia sanitaria, de conformidad con las disposiciones legales del Estado en cuyo

organ i den stat där pensionstagaren är bosatt.

2. Den som är bosatt i Spanien och som erhåller pension enbart enligt svensk lagstiftning har, liksom familjemedlemmar som åtföljer honom, rätt till de sjukvårdsförmåner den spanska lagstiftningen tillförsäkrar pensionärer. Denna rätt beviljas på grundval av särskilt avtal mellan pensionären och försäkringsorganet på bosättningsorten, mot en avgift som årligen fastställs av behörig spansk myndighet.

Kapitel 3. Familjeförmåner

Artikel 27

Allmänt barnbidrag enligt svensk lagstiftning utgår till barn som är spanska medborgare och bosatta i Sverige på samma villkor som till barn som är svenska medborgare.

Artikel 28

Periodiska familjeförmåner som enligt svensk lagstiftning utgår för barn utges till svenska medborgare under förutsättning att fadern eller modern omfattas av svensk lagstiftning och att barnen för sin försörjning är beroende av fadern eller modern.

Kapitel 4. Förmåner vid olycksfall i arbetet och vid arbetssjukdomar

Artikel 29

1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestäms av den lagstiftning som gällde för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 6–9.

2. Ersättningen för ett nytt olycksfall i arbetet eller en ny arbetssjukdom skall fastställas av behörigt försäkringsorgan med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet eller den nya arbetssjukdomen enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

territorio resida. Dichas prestaciones estarán a cargo del Organismo competente del país de residencia del perceptor.

2. El pensionista conforme solamente a la legislación sueca residente en España, así como los dependientes a su cargo que le acompañen, tendrán derecho, previa suscripción de un contrato especial a formalizar entre el pensionista y el Organismo asegurador del Estado de su residencia y mediante el pago de las cuotas fijadas anualmente por la Autoridad competente española, a las prestaciones de asistencia sanitaria previstas en la legislación española para sus propios pensionistas.

Capítulo 3. Prestaciones familiares

Artículo 27

El subsidio infantil establecido por la legislación sueca se abonará a los niños que residan en Suecia y sean súbditos de España, en las mismas condiciones que a los niños súbditos de Suecia.

Artículo 28

Las prestaciones familiares de pago periódico por hijos y asimilados, según la legislación española, se concederán a los súbditos suecos, siempre que el padre o la madre estén sometidos a la legislación española y los hijos o asimilados dependan económicamente del padre o de la madre y no residan en Suecia.

Capítulo 4. Prestaciones por Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales

Artículo 29

1.— Las prestaciones por accidentes de trabajo se regirán por la legislación que fuera aplicable al causante en la fecha del accidente de conformidad con las determinaciones de los Artículos 6 a 9.

2.— El Organismo Asegurador competente para la indemnización de un nuevo accidente de trabajo o de una nueva enfermedad profesional fijará la prestación teniendo en cuenta el grado de disminución de la capacidad de trabajo producida por el accidente o enfermedad profesional, de conformidad con

Artikel 30

1. Förmåner vid arbetssjukdom bestäms enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning var tillämplig då den försäkrade innehade en anställning, som medförde risk för arbetssjukdomen, även om sjukdomen först konstaterats i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha innehaft sådan anställning i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådan anställning.

3. Om en arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för en försämring av sjukdomen som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verksamhet, vari fara för sådan sjukdom föreligger.

Kapitel 5. Dödsfallsersättningar

Artikel 31

Dödsfallsersättningar enligt spansk lagstiftning utges med tillämpning endast av denna lagstiftning och på de villkor som anges i denna.

Kapitel 6. Förmåner vid arbetslöshet

Artikel 32

1. Har någon varit omfattad av båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet försäkrings- eller sys-selsättningsperioder, som skall beaktas enligt båda lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första stycket krävs att sökanden under de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utfört förvärvsarbete sammanlagt minst fyra veckor i den fördragsslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställningen. Har en an-

las disposiciones legales aplicables por dicho Organismo.

Artículo 30

1. — Las prestaciones por enfermedad profesional se regirán por la legislación del Estado Contratante que fuera aplicable al causante mientras estuviera ejerciendo el empleo sometido al riesgo de la enfermedad profesional declarada, aunque ésta fuera diagnosticada por primera vez en el otro Estado.

2. — Si el causante hubiera desempeñado dicho empleo en ambos Estados, se aplicará la legislación del Estado en cuyo territorio lo ejerciera por última vez.

3. — Si una enfermedad profesional ha motivado prestaciones por parte del seguro de un Estado contratante, el mismo seguro responderá también por el empeoramiento de la enfermedad cuando se produzca en el otro país contratante, salvo que el empeoramiento se relacione con el trabajo en este último Estado en actividades en las que existe el riesgo de dicha enfermedad.

Capítulo 5. Subsidio por defunción

Artículo 31

Las prestaciones por Defunción previstas en la legislación española sobre Seguridad Social, serán reconocidas por aplicación exclusiva de dicha legislación y conforme a requisitos y condiciones exigidas en la misma.

Capítulo 6. Prestaciones por desempleo

Artículo 32

1. — Si una persona ha estado sometida a las legislaciones de los dos Estados contratantes, para la adquisición del derecho a prestaciones por desempleo se totalizarán los períodos de seguro o de ocupación que deban tenerse en cuenta según las dos legislaciones, en la medida en que no se superpongan.

2. — Para la aplicación del párrafo 1, se requiere que el solicitante, durante los últimos doce meses anteriores a la solicitud, haya realizado trabajo asalariado durante un mínimo de cuatro semanas en el Estado contratante al amparo de cuya legislación se ha

ställning utan arbetstagarens förvållande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall första stycket likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

Artikel 33

Från ersättningstid enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat, vartill någon är berättigad på grund av bestämmelserna i artikel 32, avdrages tid, för vilken ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 34

Vid tillämpningen av denna konvention skall de båda staternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan lämna varandra tekniskt och administrativt bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Sådant bistånd lämnas utan vederlag utom då konventionen uttryckligen föreskriver att ersättning skall utgå.

Artikel 35

De båda staternas behöriga myndigheter skall träffa administrativa överenskommelser rörande konventionens tillämpning.

Artikel 36

De båda staternas behöriga myndigheter skall

- a) utse förbindelseorgan,
- b) hålla varandra underrättade om de åtgärder som vidtas för tillämpningen av denna konvention,
- c) meddela varandra alla ändringar i den lagstiftning som anges i artikel 2.

presentado la solicitud de prestaciones. Si antes de las cuatro semanas ha tenido lugar un cese en el empleo sin culpa del trabajador, el párrafo 1 se aplicará igualmente si el empleo estaba previsto para una duración más larga.

Artículo 33

Del tiempo de indemnización según la legislación de un Estado contratante a la cual una persona tiene derecho según lo dispuesto en el Artículo 32 se deducirá el tiempo durante el cual un Organismo asegurador del otro Estado contratante ha abonado indemnización al desempleado dentro de los últimos doce meses antes de la solicitud de indemnización.

TITULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 34

1. Para la aplicación del presente Convenio las Autoridades competentes y Organismos aseguradores de ambos Estados se prestarán sus buenos oficios y la colaboración técnica y administrativa recíproca precisas actuando, a tales fines, como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda será gratuita, salvo que en el presente Convenio se disponga expresamente lo contrario.

Artículo 35

Las Autoridades competentes de los dos Estados deberán establecer Acuerdos Administrativos para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 36

Las Autoridades competentes de los dos Estados deberán:

- a) Determinar las respectivas Oficinas de Enlace.
- b) Comunicarse las medidas adoptadas para la aplicación de este Convenio.
- c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se enumeran en el artículo 2.

Artikel 37

1. De båda staternas behöriga myndigheter skall genom förhandlingar bilägga sådana tolkningstvister beträffande konventionen och de administrativa överenskommelserna till denna, som kan uppstå mellan de båda staternas försäkringsorgan.

2. Skulle tvisten icke kunna lösas genom förhandlingar inom en tidrymd av tre månader räknat från förhandlingarnas början skall den hänskjutas till en skiljenämnd, vars sammansättning och procedur skall fastställas genom överenskommelse mellan de fördragslutande staterna eller, om sådan överenskommelse icke uppnås inom en tidrymd av ytterligare tre månader, av en skiljeman, som på begäran av vilken som helst av de båda staterna utses av presidenten för den Internationella Domstolen. Det beslut som fattas av skiljenämnden eller skiljemannen skall betraktas som bindande och slutgiltigt.

Artikel 38

De båda staternas försäkringsorgan skall

a) verkställa de tekniska och administrativa kontroller som rör förvärv, innehållande, återfående, ändring eller indragning av de förmåner som omfattas av denna konvention, varvid kostnaderna för medicinsk kontroll skall erläggas på det sätt och de villkor som anges i den administrativa överenskommelsen,

b) samarbeta i fråga om utbetalning av förmåner för den andra statens försäkringsorgans räkning på sätt som föreskrivs i den administrativa överenskommelsen,

c) ta emot och till den andra statens försäkringsorgan vidarebefordra alla meddelanden, ansökningar, förklaringar, besvär eller andra handlingar, som rör tillämpningen av denna konvention och som inlämnas i detta syfte samt

d) bistå varandra på alla sätt som kan främja tillämpningen av denna konvention.

Artikel 39

1. De båda staternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan kan träda i direkt förbindelse med varandra och med enskilda

Artículo 37

1.— Las Autoridades competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos surgidas entre los Organismos aseguradores de ambos Estados.

2.— Si la diferencia no pudiera ser resuelta mediante negociación en un plazo de tres meses a partir del comienzo de las negociaciones será sometida a una Comisión arbitral cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre los Estados Contratantes o, en defecto de este acuerdo, dentro de un período adicional de tres meses, por un árbitro designado a petición de cualquiera de los Estados por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia. La decisión de la comisión arbitral o árbitro, según proceda, será considerada como obligatoria y definitiva.

Artículo 38

Los Organismos aseguradores de los dos Estados deberán:

a).— Efectuar los controles técnicos y administrativos relacionados con la adquisición, suspensión, recuperación, modificación o extinción de las prestaciones a que se refiere el presente Convenio.

Los gastos de control médico serán reembolsados en la forma y condiciones que se establezcan por Acuerdo Administrativo.

b).— Colaborar en la realización del pago de prestaciones por cuenta del Organismo Asegurador del otro Estado, en la forma que se determine por Acuerdo Administrativo.

c).— Aceptar y transmitir al Organismo asegurador del otro Estado cuantas notificaciones, solicitudes, declaraciones, recursos o cualesquiera otros documentos que tengan relación con la aplicación del presente Convenio, les sean presentados a este fin; y

d).— Prestarse cualesquiera otras formas de colaboración de utilidad para la aplicación de este Convenio.

Artículo 39

1.— Las Autoridades competentes y Organismos aseguradores de los dos Estados pueden relacionarse directamente entre ellos

personer. De kan för dessa förbindelser även använda sig av respektive stats diplomatiska representationer.

2. De båda staternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan skall meddela sig sinsemellan och med enskilda personer på svenska, spanska, franska eller engelska.

Artikel 40

1. Det behöriga försäkringsorganet kan bevilja en försäkrad förskott under den tid hans ärende är under behandling.

2. Förskott beviljas efter en prövning i varje enskilt fall, som främst skall avse den försäkrades behov samt grunda sig på en bedömning av rätten till den sökta förmånen och på den tid som krävs för slutligt beslut i ärendet.

3. När försäkringsorganet i en av de fördragsslutande staterna utgivit förskott kan detta organ eller, på begäran av detta, motsvarande försäkringsorgan i den andra staten avräkna förskottet från de utbetalningar som skall göras till förmånstagaren.

Artikel 41

1. Ansökningar, bevis, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall inges till behörig myndighet eller behörigt organ, skall anses ha inkommit i rätt tid om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. En ansökan om förmån, som inges enligt den ena statens lagstiftning, skall i tillämpliga fall anses som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

y con los interesados. Pueden tambien valerse del conducto de las Autoridades Diplomáticas respectivas.

2.— Las Autoridades competentes y Organismos aseguradores de ambos Estados se relacionarán entre ellos y con los interesados utilizando los idiomas español, sueco, francés o inglés.

Artículo 40

1.— El Organismo Asegurador competente podrá abonar al interesado un anticipo durante la tramitación de su expediente administrativo.

2.— La concesión de este anticipo será discrecional y se fundamentará principalmente en la situación de necesidad del interesado, en la comprobación de su probable derecho a la prestación solicitada y en la duración de los trámites previos a la resolución definitiva del expediente.

3.— En el caso de que el Organismo Asegurador de un Estado Contratante hubiera concedido anticipos a un beneficiario, dicho Organismo Asegurador o, a petición suya, el Organismo Asegurador competente del otro Estado, podrá descontar el mencionado anticipo de los pagos pendientes que hayan de hacerse al citado beneficiario.

Artículo 41

1.— Las solicitudes, declaraciones, recursos, u otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de un Estado, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades u Organismos correspondientes de ese Estado, se considerarán como presentadas ante ellas si hubieran sido entregadas, dentro del mismo plazo, ante la Autoridad u Organismo correspondiente del otro Estado.

2.— Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de un Estado, será considerada, en su caso, como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación del otro Estado.

Sin embargo, en los casos de Pensión de Vejez lo dispuesto anteriormente no tendrá vigencia si el solicitante indica que la solicitud se refiere exclusivamente a la pensión según la legislación del primer Estado.

Artikel 42

1. Utbetalningar enligt denna konvention kan göras i den stats valuta, vars försäkringsorgan är betalningsskyldigt.

2. Om valutarestriktioner införs i någon av de fördragsslutande staterna, skall staterna omedelbart vidta åtgärder för att säkerställa de rättigheter som härrör ur denna konvention.

Artikel 43

1. Befrielse från eller nedsättning av skatter, stämpel-, sekretariats-, registrerings- eller andra liknande avgifter, som i en av de fördragsslutande staternas lagstiftning medges för handlingar eller bevis som utfärdas enligt denna stats lagstiftning, skall även omfatta handlingar och bevis som utfärdas enligt den andra statens lagstiftning eller enligt denna konvention.

2. Handlingar och bevis, som utfärdas för tillämpning av denna konvention, behöver ej legaliseras eller bestyrkas.

Artikel 44

För fastställande av rätt till förmåner enligt denna konvention beaktas även försäkrings- och vistelseperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

Artikel 45

1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande.

2. En förmån som på grund av den försäkrades nationalitet icke beviljats eller som på grund av dennes bosättning inom den andra statens territorium indragits skall, när konventionen träder i kraft, på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas.

Artículo 42

1. Los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio podrán efectuarse, válidamente, en la moneda del Estado a que corresponda el Organismo asegurador deudor.

2. En el caso de que se promulguen en alguno de los Estados Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, los dos Estados adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

Artículo 43

1. Los beneficios de exenciones o reducciones de tasas, timbres, derechos de secretaría o de registro u otros análogos previstos en la legislación de uno de los Estados Contratantes para los certificados y documentos que se expidan en aplicación de la legislación de ese Estado, se extenderán a los documentos y certificados que hayan de expedirse para aplicación de la legislación del otro Estado o del presente Convenio.

2. Todos los actos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

Artículo 44

Para la determinación del derecho a prestaciones según el presente Convenio se tendrán en cuenta también los períodos de seguro y de residencia cumplidos antes de su entrada en vigor.

Artículo 45

1.— Este Convenio será igualmente de aplicación a hechos causantes ocurridos antes de su entrada en vigor. Sin embargo, el Convenio no confiere ningún derecho al pago de prestaciones por tiempo transcurrido antes de su entrada en vigor.

2.— A partir de la entrada en vigor del Convenio, las prestaciones no reconocidas por causa de la nacionalidad del interesado o las suspendidas en virtud de la residencia de éste en el territorio del otro Estado, serán concedidas o restablecidas a solicitud de aquél.

3. På därom gjord ansökan skall en förmån som beviljats före konventionens ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de fördragsslutande staternas lagstiftning om preskription och upphörande av rätt till förmåner skall icke tillämpas på rätt enligt bestämmelserna i första- tredje styckena ovan under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan inom en tidrymd av två år från konventionens ikraftträdande.

5. Inkommer ansökan efter utgången av nämnda tidsperiod föreligger rätt till förmån, i den mån rätten icke preskriberats eller upphört, från och med ansökningsdagen såvida icke förmånligare regler gäller enligt lagstiftningen i staten i fråga.

Artikel 46

1. Denna konvention skall gälla utan tidsbegränsning. Den kan uppsägas av var och en av de fördragsslutande staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen, skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet i fråga om sådana rättigheter som förvärvats med tillämpning av dess bestämmelser.

3. De fördragsslutande staterna skall träffa särskild överenskommelse för att garantera intjänade rättigheter, som grundas på försäkringsperioder vilka tillgodosåknats före uppsägningen av konventionen.

Artikel 47

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Madrid.

Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

3.— Las prestaciones concedidas con anterioridad a la vigencia del Convenio, serán revisadas, a petición de los interesados, teniendo en cuenta las disposiciones de éste. Estas prestaciones también podrán ser revisadas sin solicitud. La referida revisión no podrá en ningún caso motivar la reducción de la cuantía de la prestación.

4.— Las normas sobre prescripción y caducidad de la legislación de los Estados Contratantes no se aplicarán a los derechos previstos en los tres párrafos anteriores, siempre que los interesados presentaran la solicitud dentro del plazo de los dos años siguientes a la fecha de vigencia de este Convenio.

5.— Si la solicitud se presentara después de la expiración del indicado plazo, el derecho a las prestaciones se adquirirá a partir de la fecha de la solicitud, salvo disposición más favorable de la legislación del Estado en cuestión.

Artículo 46

1.— El presente Convenio se estipula por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cada uno de los Estados Contratantes. La denuncia deberá ser notificada con una antelación mínima de tres meses a la terminación del año natural en curso, en cuyo caso cesará su vigencia a la expiración de dicho año.

2.— En caso de derogación del Convenio, las disposiciones del mismo seguirán siendo aplicables a los derechos adquiridos a su amparo.

3.— Los Estados Contratantes deberán acordar las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha de derogación del Convenio.

Artículo 47

El presente Convenio será ratificado, intercambiándose los instrumentos de su ratificación en Madrid.

Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que se proceda al intercambio de los instrumentos de ratificación.

Till bekräftelse härav har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE I STOCKHOLM den fjärde februari 1983 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

En fe de lo cual los representantes autorizados de los dos Estados contratantes firman este Convenio.

HECHO EN ESTOCOLMO, el cuatro de febrero de 1983 en dos ejemplares escritos en los idiomas sueco y español respectivamente, teniendo ambos textos igual valor legal.

För Sveriges regering
Por el Gobierno de Suecia
Sten Andersson

För Spaniens regering
Por el Gobierno de España
Carlos Gamir

Administrativ överenskommelse angående tillämpning av konventionen den 4 februari 1983 mellan Sverige och Spanien om social trygghet

Med stöd av artikel 35 i konventionen den 4 februari 1983 mellan Sverige och Spanien om social trygghet har de båda staternas behöriga myndigheter överenskommit om följande bestämmelser angående konventionens tillämpning:

KAPITEL I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses med uttrycket "konventionen" konventionen den 4 februari 1983 mellan Sverige och Spanien om social trygghet.

2. De i konventionens artikel 1 definierade uttrycken har i denna överenskommelse samma innebörd.

Artikel 2

Förbindelseorgan enligt konventionens artikel 36 är

1. i Spanien
riksförsäkringsinstitutet,

2. i Sverige
a) riks-försäkringsverket,

b) arbetsmarknadsstyrelsen
beträffande arbetslöshetsförsäkring och konstant arbetsmarknadsstöd.

3. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. De skall inom sina verksamhetsområden underlätta tillämpningen av konventionen och denna överenskommelse genom att informera de försäkrade om deras rättigheter och skyldigheter enligt konventionen. Därvid skall de även beakta de behöriga myndigheternas föreskrifter, när så erfordras. De kan träda i direkt förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller dess ombud, var-

Acuerdo administrativo del Convenio de seguridad social entre España y Suecia de cuatro de febrero de 1983

De conformidad con el Artículo 35 del Convenio sobre Seguridad Social entre España y Suecia de cuatro de febrero de 1983 las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes han establecido de común acuerdo, las disposiciones siguientes para la aplicación de dicho Convenio:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1.— Para la aplicación de este Acuerdo el término "Convenio" designa el Convenio de Seguridad Social entre España y Suecia de cuatro de febrero de 1983.

2.— Las definiciones establecidas en el Artículo 1 del Convenio, tienen en el presente Acuerdo igual significado.

Artículo 2

Se designan Organismos de Enlace, de acuerdo con el Artículo 36 del Convenio:

1.— En España:

El Instituto Nacional de la Seguridad Social.

2.— En Suecia:

a) La Administración Nacional de la Seguridad Social.

b) La Administración Nacional de Trabajo, respecto a:

— El Seguro de Desempleo y a la Ayuda en efectivo al Mercado Laboral.

3.— Los Organismos de Enlace tendrán las funciones establecidas en el presente Acuerdo debiendo facilitar en la esfera de su competencia la aplicación del Convenio y de este Acuerdo informando a los asegurados de los derechos y obligaciones derivados del Convenio, teniendo en cuenta en caso necesario las directrices de las Autoridades competentes. Podrán relacionarse directamente entre sí con los interesados y con sus representantes, debiendo prestarse mutua ayuda

vid de skall lämna varandra bistånd i allt som rör konventionens tillämpning.

4. Den behöriga myndigheten i en fördragsslutande stat kan utse andra förbindelseorgan. Den skall om så sker underrätta den behöriga myndigheten i den andra staten.

KAPITEL II. BESTÄMMELSER RÖRANDE TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 3

I fall som avses i konventionens artikel 7 skall det behöriga försäkringsorganet i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning skall tillämpas, på begäran utfärda intyg om att personen i fråga omfattas av denna lagstiftning. Sådant intyg utfärdas

i Spanien av riks-försäkringsinstitutet,

i Sverige av riks-försäkringsverket eller allmän försäkringskassa.

KAPITEL III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Sjukdom, moderskap och barns födelse

Artikel 4

1. När ett behörigt försäkringsorgan i en av de fördragsslutande staterna har att tillämpa bestämmelserna i konventionens artikel 23 skall den person, varom fråga är, förete intyg om de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

2. Sådant intyg skall på begäran av den person varom fråga är utfärdas

i Spanien av riks-försäkringsinstitutet,

i Sverige av riks-försäkringsverket eller allmän försäkringskassa.

3. Om personen själv inte förete sådant intyg, kan det behöriga försäkringsorganet av

en todo lo relacionado con la aplicación del Convenio.

4.— La Autoridad competente de un Estado Contratante podrá designar otros Organismos de Enlace debiendo en tal caso informar a la Autoridad competente del otro Estado.

CAPITULO II. DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACION APLICABLE

Artículo 3

En los casos previstos por el Artículo 7 del Convenio el Organismo competente del Estado Contratante cuyas disposiciones legales hayan de ser aplicadas, expedirá previa petición, una certificación haciendo constar que el trabajador está sujeto a tales normas. Este certificado será expedido:

En España por:

el Instituto Nacional de la Seguridad Social,

En Suecia por:

la Administración nacional de la Seguridad Social, o la Caja Regional de la Seguridad Social.

CAPITULO III. DISPOSICIONES ESPECIALES

Enfermedad, maternidad y nacimiento de hijos

Artículo 4

1.— Para la aplicación de las disposiciones del Artículo 23 del Convenio por parte de un Organismo competente de uno de los dos Estados contratantes, la persona interesada deberá presentar una certificación en la que consten los períodos de seguro acreditados según las disposiciones legales del otro Estado contratante.

2.— Esta certificación será expedida, a petición de la persona interesada, en España:

por el Instituto Nacional de la Seguridad Social,

en Suecia:

por la Administración Nacional de la Seguridad Social, o Caja Regional de la Seguridad Social.

3.— Si la persona interesada no presentase la certificación, el Organismo competente

behörigt organ i den andra staten begära att intyg utfärdas och översänds.

Artikel 5

1. För att göra gällande sin rätt till sjukvårdsförmåner i Spanien enligt konventionens artikel 24 skall den försäkrade för det spanska försäkringsorganet förete ett på särskilt formulär utfärdat intyg om hans eller hans familjemedlemmars rätt till sådana förmåner.

2. För att utöva den rätt som bekräftats på sätt som anges i första stycket erhåller den försäkrade när frågan är om öppen vård, efter erläggande av en fastställd summa ett häfte med sjukvårdskuponger från det spanska försäkringsorganet.

3. Om den försäkrade är i behov av sjukhusvård skall sådan meddelas efter remiss och enligt de regler som gäller inom den spanska socialförsäkringen. Remiss erfordras dock ej i brådskande fall. Kostnaden för sjukhusvården erläggs av den försäkrade så snart denna avslutats.

4. Vid öppen vård skall läkemedel ej utges på det sätt som annars gäller inom socialförsäkringen. Vid sjukhusvård innefattar sluträkningen även kostnaden för läkemedel.

5. Vid slutet av den tillfälliga vistelsen kan den försäkrade på ansökan få ersättning från det spanska försäkringsorganet för sjukvårdskuponger som ej utnyttjats.

Artikel 6

1. Priset för de häften med sjukvårdskuponger och villkoren för återbetalning enligt reglerna i andra-femte styckena i föregående artikel skall fastställas årligen.

2. Kostnaderna för sjukhusvård debiteras av den institution som tillhandahållit vården på grundval av genomsnittskostnaderna i landet.

3. Det spanska förbindelseorganet skall ge det svenska förbindelseorganet all den information rörande socialförsäkringens kostna-

podrá solicitar del Organismo del otro Estado que extienda y remita la certificación.

Artículo 5

1.— Para hacer valer el derecho a prestaciones sanitarias en España en los casos previstos en el Artículo 24 del Convenio, el interesado deberá presentar en el Organismo asegurador español una certificación acreditativa de su derecho, y en su caso de sus familiares, expedida en el documento apropiado.

2.— Para el ejercicio del derecho reconocido de la forma que se indica en el párrafo anterior, en los casos de asistencia ambulatoria, el interesado, previo pago de las cantidades que resulten aplicables, obtendrá del Organismo asegurador español un talonario de volantes de asistencia médica.

3.— Si la persona interesada precisase asistencia médica hospitalaria, ésta será decretada mediante orden previa y de acuerdo con las previsiones y modalidades aplicables en la Seguridad Social española. No será necesaria la orden previa en casos de urgencia. Los gastos de hospitalización serán abonados directamente por el interesado a la finalización de la misma.

4.— En la asistencia ambulatoria las prescripciones de farmacia no serán extendidas en receta oficial de la Seguridad Social. En la asistencia hospitalaria los gastos de farmacia estarán comprendidos en la facturación final.

5.— A la finalización de la estancia temporal, el interesado, en su caso, solicitará y obtendrá de la Institución aseguradora española el reintegro de los volantes de asistencia sanitaria no utilizados.

Artículo 6

1.— El importe de los talonarios de volantes de asistencia médica así como las condiciones de reintegro a que se refieren los párrafos 2 y 5 del Artículo anterior serán fijados anualmente.

2.— Los gastos de hospitalización serán facturados por el Centro correspondiente en base a los costes medios nacionales.

3.— El Organismo de enlace español, facilitará al Organismo de enlace sueco, cuanta información sea de utilidad, en materia de

der för sjukhusvård, som kan vara av värde för detta.

Artikel 7

1. För att erhålla sjukvårdsförmåner i Spanien enligt bestämmelserna i konventionens artikel 25 skall den försäkrade eller någon som företräder familjen ingå ett särskilt avtal med den provinsdelegation eller det lokalkontor till riksförsäkringsinstitutet inom vars område familjemedlemmarna är bosatta. Därvid skall företes intyg som styrker att den person från vilken rätten härleds är försäkrad i Sverige.

2. Det särskilda avtal som avses i föregående stycke ger, mot erläggande av en avgift per familj och månad, rätt till samma sjukvårdsförmåner som den spanska socialförsäkringen erbjuder familjemedlemmar till sina egna försäkrade.

3. Den försäkrade eller den person som representerar familjen skall underrätta provinsdelegationen eller riksförsäkringsinstitutets lokalkontor när försäkringsskyddet i Sverige upphör så att rätten till förmåner jämväl kan bringas att upphöra.

Artikel 8

1. För att erhålla sjukvårdsförmåner i Spanien enligt bestämmelserna i konventionens artikel 26 andra stycket skall pensionären ingå ett särskilt avtal med den provinsdelegation eller det lokalkontor till riksförsäkringsinstitutet inom vars område han är bosatt. Därvid skall företes intyg som styrker att pensionären åtnjuter pension enligt svensk lagstiftning.

2. Det särskilda avtal som avses i föregående stycke ger mot erläggande av en månadsavgift rätt till samma sjukvårdsförmåner som den spanska socialförsäkringen erbjuder sina egna pensionärer.

costes de asistencia sanitaria de la Seguridad Social.

Artículo 7

1. — Para obtener las prestaciones sanitarias en España, en los casos previstos en el Artículo 25 del Convenio, el asegurado o alguna persona que represente a la familia, deberá solicitar ante la Dirección Provincial o Agencia del Instituto Nacional de la Seguridad Social que corresponda por razón de la residencia de los familiares, la suscripción de un contrato especial, previa presentación del documento que acredite que la persona causante del derecho se encuentra asegurada en Suecia.

2. — El contrato especial a que se refiere el párrafo precedente, dará derecho, mediante el pago por el interesado de una cuota familiar mensual, a las prestaciones de asistencia sanitaria que concede la Seguridad Social española a los familiares de un asegurado propio.

3. — El asegurado o el representante de la familia deberá poner en conocimiento de la Dirección Provincial o Agencia correspondiente del Instituto Nacional de la Seguridad Social el cese del seguro en Suecia a efectos de la finalización de derecho a prestaciones.

Artículo 8

1. — Para obtener las prestaciones de asistencia sanitaria en España en los casos previstos en el Artículo 26, párrafo 2, del Convenio, el pensionista deberá solicitar ante la Dirección Provincial o Agencia del Instituto Nacional de la Seguridad Social que corresponda por razón de su residencia, la suscripción de un contrato especial, mediante la presentación del documento que acredite su condición de pensionista conforme a la legislación sueca.

2. — El contrato especial a que se refiere el párrafo precedente, dará derecho, mediante el pago por el interesado de una cuota mensual, a las prestaciones de asistencia sanitaria que concede la Seguridad Social española a favor de sus propios pensionistas.

Ålders-, invaliditets- och efterlevandeförmåner

Artikel 9

Ansökan om ålders-, invalid- eller efterlevandepension kan göras hos det behöriga försäkringsorganet på sökandens bosättnings- eller vistelseort eller hos förbindelseorganet i någon av de fördragsslutande staterna. Om det organ som mottagit ansökan inte är behörigt skall detta vidarebefordra ansökan med alla handlingar till behörigt organ.

Artikel 10

1. Om en ansökan berör båda de fördragsslutande staternas lagstiftning skall förbindelseorganet i den stat där ansökan ingetts underrätta förbindelseorganet i den andra staten om mottagandet av ansökan och samtidigt översända två exemplar av den blankett som fastställts i enlighet med artikel 17 i denna överenskommelse. Avser ansökan invalidpension skall även det läkarintyg som finns i ärendet bifogas.

2. När de blanketter som avses i föregående stycke mottagits skall det mottagande organet genom att återsända ett exemplar av blanketterna lämna det organ som först erhöll ansökan uppgift om de försäkringsperioder som den försäkrade fullgjort enligt dess lagstiftning. Därvid skall även anges om den sökande har rätt till pension och i så fall med vilket belopp och från vilket datum.

Artikel 11

1. De behöriga försäkringsorganen skall sända varandra kopior av de beslut som fattats i de ärenden rörande förmåner som handlagts med tillämpning av konventionens avdelning III, kapitel 1.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om alla omständigheter som kan leda till att en förmån beviljas, innehålls, dras in eller ändras. I förekommande fall skall handlingarna i ärendet bifogas.

3. Blanketter och handlingar avsedda för de behöriga försäkringsorganen skall alltid översändas via förbindelseorganet i den andra staten.

Prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia

Artículo 9

Las solicitudes de prestaciones de Vejez, Invalidez y Supervivencia podrán formularse ante el Organismo asegurador competente del lugar del domicilio o estancia del solicitante o ante el Organismo de Enlace de cualquiera de los Estados contratantes. Si el Organismo en el que ha tenido entrada la solicitud no fuera el competente, deberá remitirla con toda la documentación al que lo sea.

Artículo 10

1.— En el supuesto de que una solicitud de pensión afecte a las legislaciones de ambos Estados contratantes, el Organismo de Enlace del Estado donde se haya formulado deberá notificar al Organismo de Enlace del otro Estado su recepción enviando al propio tiempo dos ejemplares del formulario establecido de conformidad con el Artículo 17 del presente acuerdo. En los supuestos de solicitudes de prestaciones por invalidez se adjuntará el certificado médico que obre en el expediente.

2.— Recibidos los Formularios a que se refiere el párrafo anterior, el Organismo receptor comunicará al que instruyó el Expediente, mediante devolución de un ejemplar de los Formularios, períodos de seguro cumplidos bajo su propia legislación por el asegurado, indicando igualmente si el solicitante tiene derecho a pensión así como en su caso cuantía y fecha de efectos iniciales.

Artículo 11

1.— Los Organismos aseguradores competentes se remitirán copia de las resoluciones adoptadas en los Expedientes de prestaciones tramitados en virtud de lo establecido en el Capítulo 1 del Título III del Convenio.

2.— Los Organismos aseguradores competentes se informarán asimismo de todas las circunstancias que puedan incidir en la concesión, suspensión, supresión o modificación de una prestación, remitiendo en su caso los documentos correspondientes.

3.— El envío de formularios y documentación a los Organismos aseguradores se realizará en todo caso por conducto del Organismo de Enlace en el otro Estado.

4. Översändande av blanketter ersätter översändandet av handlingar som styrker uppgifterna i blanketterna.

Artikel 12

De behöriga försäkringsorganen skall utbetala ålders-, invalid- och efterlevandepensioner direkt till förmånstagarna. Betalning av sådana pensioner skall ske på de förfallodagar som gäller enligt det lands lagstiftning som det utbetalande organet tillämpar.

Artikel 13

De spanska och svenska förbindelseorganen skall varje kalenderår under första kvartalet informera varandra om summan av de förmånsbelopp som de behöriga försäkringsorganen under föregående år utbetalat till förmånstagare bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium.

Förmåner vid arbetsskada

Artikel 14

1. Ansökningar om arbetsskadeförmåner kan inges till det behöriga försäkringsorganet i den stat där arbetsolycksfallet inträffat eller arbetssjukdomen visat sig eller till försäkringsorganet i den stat där den arbetsskadade är bosatt eller vistas.

2. Om ansökan ingetts till försäkringsorganet i den stat där den arbetsskadade är bosatt eller vistas skall detta organ översända handlingarna till det behöriga försäkringsorganet med angivande av datum för ansökan.

3. Vad avser utbetalning av förmåner vid arbetsskada skall vad som sägs i artiklarna 12 och 13 tillämpas.

Artikel 15

När ett behörigt försäkringsorgan för tillämpning av bestämmelserna i konventionens artikel 29 andra stycket har behov av

4.— El envío de los Formularios suple la tramitación de los documentos justificativos de los hechos en ellos consignados.

Artículo 12

Las prestaciones por Vejez, Invalidez y Supervivencia, serán abonadas directamente a los beneficiarios, por los Organismos aseguradores competentes. El pago de dichas prestaciones tendrá lugar en las fechas de vencimiento previstas por la legislación del país que el Organismo deudor deba observar.

Artículo 13

En el primer trimestre de cada año natural los Organismos de Enlace español y sueco se informarán mutuamente del importe total que durante el año anterior hayan abonado los Organismos aseguradores competentes, en concepto de prestaciones a sus beneficiarios domiciliados en el territorio del otro Estado contratante.

Prestaciones por Accidente de Trabajo y Enfermedad Profesional

Artículo 14

1.— Las solicitudes para obtener una prestación por accidente de trabajo o enfermedad profesional, podrán ser presentadas indistintamente al Organismo asegurador competente del Estado en el cual haya ocurrido el accidente o se haya manifestado la enfermedad profesional o al Organismo asegurador del Estado en el cual reside o se encuentra el interesado.

2.— En el supuesto de que la solicitud fuera presentada al Organismo asegurador del Estado donde reside o se encuentra el interesado, dicho Organismo remitirá la documentación al Organismo asegurador competente comunicando la fecha de presentación.

3.— En cuanto al pago de prestaciones relativas a estas contingencias se aplicará por analogía lo dispuesto en los Artículos 12 y 13.

Artículo 15

Cuando por aplicación de lo establecido en el Apartado 2 del Artículo 29 del Convenio, el Organismo asegurador competente precise

uppgifter om en persons arbetsoförmåga för att fastställa och utbetala en förmån, kan detta organ vända sig till det behöriga försäkringsorganet i den andra staten för att erhålla läkarutlåtanden och för särskilda kontroller.

Arbetslöshetsförmåner

Artikel 16

1. I fall som avses i konventionens artikel 32 första stycket skall det behöriga försäkringsorgan som mottagit ansökan om förmån begära att det behöriga försäkringsorganet i den andra staten där arbetstagaren varit försäkrad utfärdar och översänder ett intyg rörande de försäkringsperioder som denne fullgjort och som skall sammanläggas.

2. Det i första stycket avsedda intyget skall i enlighet med bestämmelserna i konventionens artikel 33 ange de perioder under vilka försäkringsorganet i den andra staten utgett arbetslöshetsförmåner under de sista tolv månaderna före datum för ansökan.

KAPITEL IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 17

1. Förbindelseorganen i de båda staterna skall fastställa formulär för de blanketter, intyg och meddelanden som erfordras för den handläggning och de förfaranden som anges i denna överenskommelse.

2. När så erfordras skall förbindelseorganen bistå varandra med översättning av handlingar.

Artikel 18

Det behöriga försäkringsorganet på en förmånstagares bosättningsort skall utföra de administrativa och medicinska kontroller som den andra statens behöriga organ begär beträffande sina förmånstagare. Därtill skall läkarutlåtanden som inhämtats som ett led i organets egen medicinska kontroll översändas även utan ansökan därom.

pruebas acerca de la incapacidad laboral de una persona a efectos de la determinación y pago de la prestación, dicho Organismo podrá solicitar los informes médicos y controles precisos, del Organismo competente del otro Estado.

Prestaciones por Desempleo

Artículo 16

1.— En los casos a que se refiere el Artículo 32, Apartado 1, del Convenio, el Organismo competente que recibió la solicitud de prestaciones, solicitará del Organismo competente del otro Estado en donde estuvo asegurado el trabajador, la expedición y envío de una certificación de los períodos de seguro acreditados por el mismo a efectos de su totalización.

2.— En la certificación a que se refiere el Apartado 1, se harán constar los tiempos por los cuales el Organismo asegurador del otro Estado haya abonado prestaciones por desempleo dentro de los últimos doce meses anteriores a la fecha de la solicitud, según lo prevenido en el Artículo 33 del Convenio.

CAPITULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 17

1.— Los modelos de formularios, certificaciones y notificaciones necesarios para la aplicación de los procedimientos y formalidades previstas en el presente Acuerdo, serán determinados por los Organismos de ambos Estados.

2.— Los Organismos de Enlace se prestarán ayuda mutua si fuera necesario en la traducción de documentos.

Artículo 18

El Organismo asegurador competente del lugar de residencia del interesado deberá llevar a cabo los controles administrativos y médicos que le sean solicitados por el Organismo competente del otro Estado relativos a sus beneficiarios. Asimismo, deberá remitir de oficio, los dictámenes derivados de sus propios controles médicos.

Artikel 19

1. Såvitt gäller ersättning för utgifter enligt konventionens artikel 38 a) skall det försäkringsorgan, som verkställt de kontroller som avses i nämnda artikel, verifiera dessa utgifter och enligt de regler som gäller för detta organ betala den som haft kostnaderna. Organet skall var sjätte månad till det försäkringsorgan som begärt kontrollerna översända en sammanställning av de ersättningsberättigade utgifter som förekommit under det senaste halvåret, med precisering av varje fall.

2. Ersättning skall inte utges för utgifter för läkarundersökningar som verkställts på grund av bestämmelser som gäller i en fördragsslutande stat och som därefter meddelats ett försäkringsorgan i den andra staten.

Artikel 20

Utbetalning av förskott i fall som avses i konventionens artikel 40 skall i första hand göras av försäkringsorganet på bosättningsorten. De behöriga försäkringsorganen i de båda fördragsslutande staterna skall underätta varandra om de förskott som beviljas.

Artikel 21

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen och gäller för samma tid.

UPPRÄTTAT i STOCKHOLM den fjärde februari 1983 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering
Por el Gobierno de Suecia
Sten Andersson

För Spaniens regering
Por el Gobierno de España
Carlos Gamir

Artículo 19

1.— Cuando haya de reembolsarse gastos conforme al párrafo a) del Artículo 38 del Convenio, el Organismo requerido para la realización de los controles a que dicho Artículo se refiere comprobará estos gastos por medio de justificantes suficientes y, según sus normas vigentes para ello, lo pagará a quien haya soportado los costes. Dicho Organismo enviará semestralmente al Organismo requirente una relación sobre los gastos a reembolsar efectuados en el citado semestre, detallando caso por caso.

2.— No serán reembolsados los gastos originados por reconocimientos médicos realizados con sujeción a disposiciones legales de un Estado Contratante y que sean puestos en conocimiento de un Organismo del otro Estado.

Artículo 20

El pago de los anticipos en los casos previstos en el Artículo 40 del Convenio, se efectuará preferentemente por el Organismo asegurador del lugar de residencia. Los Organismos aseguradores competentes de los dos Estados Contratantes se informarán mutuamente sobre la concesión de tales anticipos.

Artículo 21

Este Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio, teniendo igual duración.

HECHO EN ESTOCOLMO, el cuatro de febrero de 1983 en dos ejemplares escritos en los idiomas y español sueco respectivamente, teniendo los textos igual valor legal.